

## 100

## ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 23 lutego 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia między Polską a Szwajcarią w sprawie uregulowania płatności handlowych między ziemiami włączonymi do Polski w r. 1938 a Szwajcarią.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Szwajcarią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 23 grudnia 1938 r., w sprawie uregulowania płatności handlowych między ziemiami włączonymi do Polski w październiku i listopadzie 1938 r., a Szwajcarią.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*  
 Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*  
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*  
 Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*  
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 lutego 1939 r. (poz. 100).

Przekład.

MINISTERSTWO  
 SPRAW ZAGRANICZNYCH  
 Nr P. V. 83/SW/1/38.

Warszawa, dnia 23 grudnia 1938 r.

Panie Ministrze,

W związku z rozmowami, które miały miejsce ostatnio między naszymi Rządami, mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Panu następujące porozumienie w sprawie uregulowania płatności handlowych między terytoriami włączonymi do Polski w ciągu miesięcy października i listopada 1938 r. a Szwajcarią:

1. Układ między Polską i Szwajcarią dotyczący uregulowania płatności handlowych, podpisany w Bernie 31 grudnia 1936 r., i uzupełniony Układem dodatkowym, podpisanym w Bernie 30 czerwca 1937 r., rozciągnięty jest, co się tyczy transakcji zawartych po 30 września 1938 r., na wyżej wymienione terytoria polskie.

2. „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego” i „Office Suisse de Compensation”, z powołaniem się na wymienione wyżej w punkcie 1 układy, porozumieją się w najkrótszym czasie co do sposobu płatności transakcji, zawartych przed 1 października 1938 r., odnoszących się do kategorii wierzytelności wyszczególnionych w artykule 2 układu o uregulowaniu płatności handlowych, podpisanego w Bernie 31 grudnia 1936 r., a które to transakcje dotyczą wyżej wymienionych terytoriów polskich i Szwajcarii, jak również wszystkich warunków co do wykonania niniejszego Porozumienia.

3. Biorąc pod uwagę ogłoszenie Nr 248, zamieszczone w „Feuille officielle suisse du commerce” z dnia 22 października 1938 r., Rząd Polski wyraża zgodę, aby płatności wynikłe z umów zawartych między 1 i 21 października 1938 r. zostały uskutecznione, zgodnie z porozumieniem między „Polskim Towarzystwem Handlu Kompensacyjnego” i „Office Suisse de Compensation”, wspomnianym wyżej w punkcie 2.

4. Co się tyczy uregulowania transakcji wymienionych wyżej w punkcie 2 i zawartych przed 22 października 1938 r., dłużnik polski lub szwajcarski będzie zwolniony ze swego długu dopiero gdy wierzyciel otrzyma całkowitą wysokość swej wierzytelności.

MINISTERSTWO  
 SPRAW ZAGRANICZNYCH  
 Nr P. V. 83/Sw/1/38.

Varsovie, le 23 décembre 1938.

Monsieur le Ministre,

Faisant suite aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer l'Arrangement suivant au sujet du règlement des paiements commerciaux entre les territoires incorporés dans la Pologne au cours des mois d'octobre et novembre 1938 et la Suisse:

1. L'Accord entre la Pologne et la Suisse concernant le règlement des paiements commerciaux, signé à Berne le 31 décembre 1936 et amendé par l'Accord additionnel, signé à Berne le 30 juin 1937, est étendu, pour ce qui concerne les transactions conclues après le 30 septembre 1938, aux territoires polonais susmentionnés.

2. Le „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego” et „l'Office suisse de compensation”, tout en se référant aux Accords mentionnés dans le point 1 ci-dessus, s'entendront dans le plus bref délai sur les modalités de paiement pour les transactions conclues avant le 1-er octobre 1938, se rapportant aux catégories de créances mentionnées dans l'article 2 de l'Accord concernant le règlement des paiements commerciaux, signé à Berne le 31 décembre 1936, et portant sur des opérations relatives aux territoires polonais susmentionnés et la Suisse, ainsi que sur toutes modalités relatives à l'exécution du présent Arrangement.

3. Tenant compte de la publication no 248 parue dans la Feuille officielle suisse du commerce du 22 octobre 1938, le Gouvernement polonais déclare consentir à ce que les paiements résultant des contrats conclus entre le 1-er et le 21 octobre 1938 soient effectués conformément au règlement spécial entre le „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego” et „l'Office suisse de compensation”, mentionné au point 2 ci-dessus.

4. En ce qui concerne le règlement des transactions visées au point 2 ci-dessus et conclues avant le 22 octobre 1938, le débiteur polonais ou suisse ne sera libéré de sa dette que lorsque le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance.

5. Niniejsze Porozumienie stanowi integralną część wspomnianych wyżej w punkcie 1 układów; będzie ono ratyfikowane możliwie najprędzej i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Bernie.

6. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie piętnastego dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Będę obowiązany Panu za zakomunikowanie mi, czy Rząd Szwajcarski przyjmuje proponowane Porozumienie.

Zechce Pan Minister przyjąć zapewnienia mego wysokiego poważania.

*Szembek*

Jego Ekscelencja  
Pan Henryk Martin  
Poseł Nadzwyczajny i  
Minister Pełnomocny Szwajcarii  
w Warszawie.

POSELSTWO SZWAJCARSKIE  
WARSZAWA.

Nr 553.64.e.

ad P. V. 83/SW/1/38.

Warszawa, dnia 23 grudnia 1938 r.

Panie Ministrze,

Notą z dnia 23 grudnia Wasza Ekscelencja zechciał zakomunikować mi co następuje:

„W związku z rozmowami, które miały miejsce ostatnio między naszymi Rządami, mam zaszczyt, z polecenia mego Rządu, zaproponować Panu następujące Porozumienie w sprawie uregulowania płatności handlowych między terytoriami włączonymi do Polski w ciągu miesięcy października i listopada 1938 r. a Szwajcarią:

1. Układ między Polską i Szwajcarią dotyczący uregulowania płatności handlowych, podpisany w Bernie 31 grudnia 1936 r., i uzupełniony Układem dodatkowym, podpisanym w Bernie 30 czerwca 1937 r., rozciągnięty jest, co się tyczy transakcji zawartych po 30 września 1938 r., na wyżej wymienione terytoria polskie.

2. „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego” i „Office Suisse de Compensation”, z powołaniem się na wymienione wyżej w punkcie 1 układy, porozumieją się w najkrótszym czasie co do sposobu płatności transakcji, zawartych przed 1 października 1938 r., odnoszących się do kategorii wierzytelności wyszczególnionych w artykule 2 układu o uregulowaniu płatności handlowych, podpisanego w Bernie 31 grudnia 1936 r., a które to transakcje dotyczą wyżej wymienionych terytoriów polskich i Szwajcarii, jak również wszystkich warunków co do wykonania niniejszego Porozumienia.

5. Le présent Arrangement fait partie intégrante des Accords mentionnés dans le point 1 ci-dessus; il sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Berne.

6. Le présent Arrangement entrera en vigueur le quinzième jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

Je vous serais obligé de bien vouloir me communiquer si le Gouvernement suisse accepte l'Arrangement proposé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Szembek*

Son Excellence  
Monsieur Henri Martin  
Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire de Suisse  
à Varsovie.

LÉGATION DE SUISSE  
VARSOVIE.

553.64.e.

ad P. V. 83/Sw/1/38.

Varsovie, le 23 décembre 1938.

Monsieur le Ministre,

Par note en date du 23 décembre Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Faisant suite aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer l'Arrangement suivant au sujet du règlement des paiements commerciaux entre les territoires incorporés dans la Pologne au cours des mois d'octobre et novembre 1938 et la Suisse:

1. L'Accord entre la Pologne et la Suisse concernant le règlement des paiements commerciaux, signé à Berne le 31 décembre 1936 et amendé par l'Accord additionnel, signé à Berne le 30 juin 1937, est étendu, pour ce qui concerne les transactions conclues après le 30 septembre 1938, aux territoires polonais susmentionnés.

2. Le „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego” et „l'Office suisse de compensation”, tout en se référant aux Accords mentionnés dans le point 1 ci-dessus, s'entendent dans le plus bref délai sur les modalités de paiement pour les transactions conclues avant le 1-er octobre 1938, se rapportant aux catégories de créances mentionnées dans l'article 2 de l'Accord concernant le règlement des paiements commerciaux, signé à Berne le 31 décembre 1936, et portant sur des opérations relatives aux territoires polonais susmentionnés et la Suisse, ainsi que sur toutes modalités relatives à l'exécution du présent Arrangement.

3. Biorąc pod uwagę ogłoszenie Nr 248, zamieszczone w „Feuille officielle suisse du commerce” z dnia 22 października 1938 r., Rząd Polski wyraża zgodę, aby płaćności wynikłe z umów zawartych między 1 i 21 października 1938 r. zostały uskutecznione, zgodnie z porozumieniem między „Polskim Towarzystwem Handlu Kompensacyjnego” i „Office Suisse de Compensation”, wspomnianym wyżej w punkcie 2.

4. Co się tyczy uregulowania transakcji wymienionych wyżej w punkcie 2 i zawartych przed 22 października 1938 r., dłużnik polski lub szwajcarski będzie zwolniony ze swego długu dopiero gdy wierzyciel otrzyma całkowitą wysokość swej wierzytelności.

5. Niniejsze porozumienie stanowi integralną część wspomnianych wyżej w punkcie 1 układów; będzie ono ratyfikowane możliwie najprędzej i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Bernie.

6. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie piętnastego dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Będę obowiązany Panu za zakomunikowanie mi, czy Rząd Szwajcarski przyjmuje proponowane Porozumienie”.

Potwierdzając odbiór wspomnianej noty, mam zaszczyt poinformować Waszą Ekszellencję, że Rząd Szwajcarski przyjmuje Porozumienie, zaproponowane w powyższej notcie.

Zechce Pan Minister przyjąć zapewnienia mego wysokiego poważania.

*Martin*

Do Jego Ekszellencji  
Pana Jana Szembeka  
Podsekretarza Stanu  
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych  
w Warszawie.

3. Tenant compte de la publication No 248 parue dans la Feuille officielle suisse du commerce du 22 octobre 1938, le Gouvernement Polonais déclare consentir à ce que les paiements résultant des contrats conclus entre le 1-er et le 21 octobre 1938 soient effectués conformément au règlement spécial entre le „Polskie Towarzystwo Handlu Kompensacyjnego” et „l'Office suisse de compensation”, mentionné au point 2 ci-dessus.

4. En ce qui concerne le règlement des transactions visées au point 2 ci-dessus et conclues avant le 22 octobre 1938, le débiteur polonais ou suisse ne sera libéré de sa dette que lorsque le créancier aura reçu le montant intégral de sa créance.

5. Le présent Arrangement fait partie intégrante des Accords mentionnés dans le point 1 ci-dessus; il sera ratifié aussitôt que faire se pourra et les instruments de ratification en seront échangés à Berne.

6. Le présent Arrangement entrera en vigueur le quinzième jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

Je vous serais obligé de bien vouloir me communiquer si le Gouvernement Suisse accepte l'Arrangement proposé”.

En accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Suisse accepte l'Arrangement proposé dans ladite note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Martin*

Son Excellence  
Monsieur Jan Szembek,  
Sous-Secrétaire d'Etat  
au Ministère des Affaires Etrangères  
à Varsovie.